

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 45, dział (opys) 4.
Archiwum Dzieduszyckich

13-15. Listy do Magdaleny z Dzieduszyckich Morskiej od różnych osób na literę W. XIX w. 12 listów.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

ФОНД	45
Опис	IV
Од. зб. н. н. н.	13 Діагностичні
Папка	1

Водзичевий
(Wodzicki)

Листи до Кіровоградської
Міраделет

1829, 1841
Краків
м. фр., пол.

3 н. в. апр.

Cravon le 16. Février 1824

Madame la Comtesse!

J'ai reçue votre aimable lettre
avec l'attendrissement le
plus vif tout ce que vous
m'y dites de l'Ange que
vous nous perdus, et dont
le partage si intimement avec
vous les regrets, à jamais tout
droit à mon cœur, croyez
moi chère Comtesse qu'il m'a
été d'un autre que si l'ai
pu seulement de lui rendre
mes serins, et de pour moi admi-
-rer de près cette âme si belle
et si Angélique, qui jouit
certainement de bonheur
qu'elle mérite dans l'autre
Monde — J'ai tenu que ses
souffrances

aux Dames, dont vous faites
mention chez Comte, elles
y ont été très sensibles, et
m'ont chargé de leurs remer-
ciemens et Desires — Ma-
mais me charge aussi de Vous
témoigner ses respects, nous
suyons après le Veuveus
et nous le pourrions faire de
vive Voix Ma. dite Frère
est déjà allé à Vienne —
J'ai la Consolation d'avoir mes
Filles Princesse et Henriette
aupres ^{de mes} de la dernière est seule-
ment toujours souffrante,
mais j'espère que le Curé
qu'elle prend ici, lui fera
de bien —

Le Courant ici en tres grand
 train Mr. Arthur comme
 toujours contribue beaucoup
 a l'animer Samedi dernier
 il y aura un Bal costume
 et Masque a ses frais
 chez Kutz — Ma Ma
 a ete un certain temps ma-
 lade, mais graces a Dieu
 il est retablo — Adieu
 cher Comte, veuillez bien
 agreer a l'apres vous de
 tous les sentiments, d'Estime
 d'affection, et de la plus
 haute Consideration que je
 vous en renvi pour le Vie

Wodrich

Prague

A Madame
Madame le Comte
Muzka

neí Comte Dindorzhke

per Turnau, Luvostan
à ravignon.

3

Jasnie Walmozna Wasza Dobrość!

Juz dawno o szacownim Waszym zdrowiu nie mieliśmy wiadomości.
Tuzacemy jednak, ze szwanku dotad nie pomisto: a wplyw wiosennego po-
wietrza takowe leczy, jezow ju brzezi. Tym czasem kupujemy Wasz Dole-
wiat wesołych na mnogie jinne lata! Przy tej zaś sposobności śmiem Was
zapomnieć takowego obcięcia, udzielenia nam nowych odmian Gro-
ginow; do czego tem większą cenę przyjmujemy, ze ocenimianowsy, ten jedynie
rodzay kwiatu dla witalności swoich i żywosti Kolobow, jest trugai jinne
moze. Daruje Waszemu mojemu naprawykrewniu, bo ten jedynie kwiat,
co mnie w ogrodzie interesowai moze; a wiem ze dobroci Waszej i ugle-
dla naszego domu, smiatoci moze wymiowi. Woiny polecaniem mnie
Dalszym wzgledom i wyrazem głebokiego uszanowania, z bho-
wim pisai się chelpiz

Abram D. G. Kowicz 841. r.

Jasnie Walmozny Waszemu Dobro-
ci najwieszym stuzę

Uodzieci

Krakow
14. APR.

A Madame
Madame la Comtesse Morzka
née Comtesse Pruduszycka

par
Farnow
Jarostaw

10

à Varsovie

Jarostaw
14. APR.



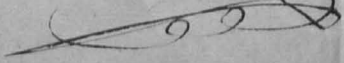
Jasni Włostowa Młoscia Dobrocz!

Odebrańscy onegdaj paucę z georginiami, nie
 mogę na sobie przemiścić, takim je najczulszym
 mi xtożył podziśtrawian. Wiernie trzymaj się
 być, odebranego przepisu, a spudziemam się, że
 w nim znaję odrazę ogrodu mego. Uszczęśliwi-
 tas ~~nie~~ Jwłami Dół, tym darem xone moja
 goję po utracie wzroku wiotku wiatków wwid już
 rozpoznaj nie mogę - o tny Młoglia odumiany
 pusatem do Kasi, Błazie bowiem przez jaleg kawie
 wcale ni ióennego pozyla jak czego xigand. Dla do-
 petnienia xamiarów owich, mystat ni z poręci
 xwoję ogrodnika, w zapewnieniu że tyle to on u-
 mie - Maxyma się on Urban, który wiedz w wil-
 kim katarinym nie sturzył ogrodzie Górowsay-
 sthie gatunki ogrodnictwa są chodowane - Z pociet-
 ku Duxony, bo z ogrodów odrębną miał dostrugał,
 dotkliwe porobit imit sstody. Wszelako pnu rokiem
 ni chratem go oddalaj - Boję się utraty sturby puz-
 xime i rzęci wiozny tyle sobą sadat puzay i tyle tner-
 dych gatunków rozmnożył, w fruktowym ogrodzie
 lali xaprowadzić porządki, że byłym go na miejscu
 zostawat, gdy bym pnu k3 me tygodnianni in nenu
 mi dat kontrakt - Dla tego smum go policie pro-

[Signature]

Atakują J. W. Pani Dob, alejsi ^{ma} racyta, w przemyśle, i
Gdzie tyle pięknych jest ogrodów, wynalisci nicyle - Lda.
Iny jest do chodowania kwicistych krewów, jako to
Rhododendronów, Magnoliów, Axaleów, Kamelionów &
dobry jest sadownik, zna się na użyciu winia i
brzoškwin, chociaż ^wpielegnowanie mnogich bolani-
cznych roślin traci głowę - ale też nie wszyscy tego
radzają mają ogrody - To sumienne namu dać
świadcstwo, aby to mu nie szkodziło, że rok tyłko był
u mnie - Rozumiew że Blasche chce się nie
chce teraz do niego interesować, na zapytanie
tak samo powie, wszakże mnie zapewnia, że
tyle umie co on sam: a nie wątpię, że J. W. Pani
Dob, który zwan dobroć nie odmówisz poręki -
U nas sta uogółem pogód wszystkie prawie gatunki
drzew się rozwinięły; wielkie sta nich niebezpieczeństwo
gdyby Maizy również był suchy, a co gorzej gdyby miał
przymrozki - Alkotowic francuzcy nas poszukają, wy-
jeżdżając do Wrocławia - Wisła Starzyński po jutro
ma nastąpić - Takie wspaniałego zjawiska nie
widzieli. Po tym akcie wszyscy się prawie rozjeżdża-
ją, ale Stina Henrykoma również jak Stina Fra jioctu-
zey zabawie, podziwiają się zawiesz Stina z Ukrainy, który
powrót swój oparł na pierwsza wierna przepisanie Gre-
fent erolim codziennie w powie i muria w zimny wodzie,
biega gdyby tamia laska mniy zdrowa, zawiesz w garde-
ci uciopi, a nie mogąc się odzwiać od pięknych Stina,
mimo rady Doktorów, ratował się za granicą, odwłaka -

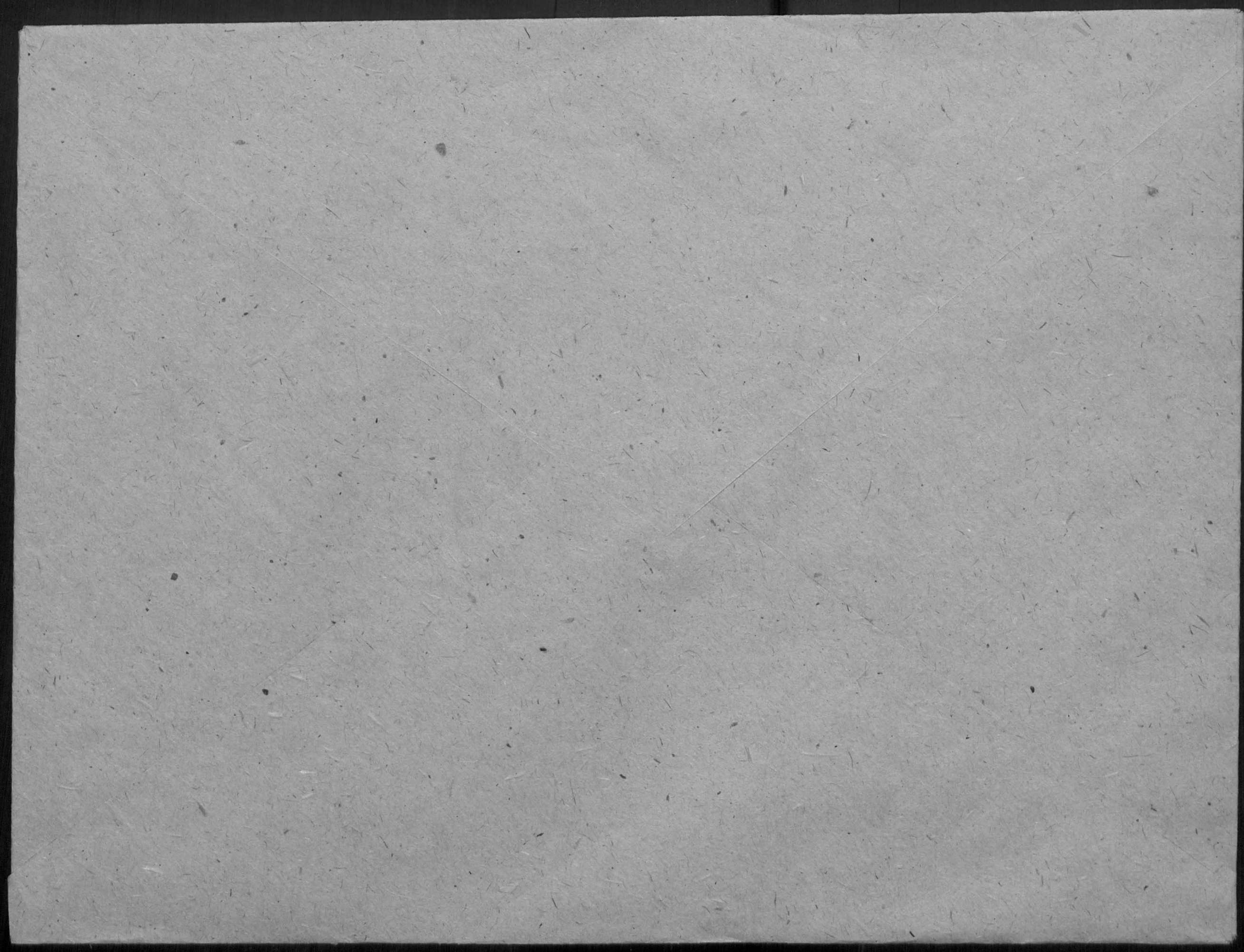
Wm



Wobec zyczenia stacy pomyslowni i czerstwego
 zdrowia do ktorego wszysy jestisny interes
 towant - wolcam sie jmy tom wraz z moja
 zony, takowey przyjazni, wyznaje to gtebo-
 tu ustanowant z ktorem jwial sie chdpcj.

Jasiu Wilnozym W. Kamin Dolz,
 najwizszym stocz

Wodzicki



ВІСНИК НАУКОВОГО СТОЛІТТЯ
ВІД Д. П. РУКОВИЦЬ
Фонд 45
Сл. IV
збереження 14 Дідуч.
Пайка 1


14

Ворницький, ...
(Wodnicki, ...)

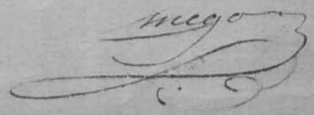
Лист до Морської
Магдальни

1833
Бр...
м. пол.

1 л., 2 ар. (12.)


 Jasnie Wielmożny Pan!

Doznamy się tylko wglądów od Jasnie Wielmożny Pan
 prosił się sobie za obowiązki które moje winu przedziś trwanie
 Bracia pisze miłujący Siff gdzież nas 120 wzięciu się wstępuję nie
 wiemy jakie nas czekać przy wyrażeniu mięze sobie ochotliwie ochro-
 nienie we Francji skłoniemy Sprzytułku w Ameryce iahuzi bolesna
 beczka dla nas ta chwila kiedy się walcymy w takich dalekich drogach
 małe mamy bowiem nadzieję uboższy kiedy wyrazi nasza rodzinę
 ziemie miłujący iść nasza straconie bo gołyby nas może w tym
 Skier kani proshosze oczekiwali to nie straci sprzyjemnie nat-
 sęga stania się iedną z nas wzdry prosiwamy zachować przed-
 wiesznie dni swoje i nie wyprawy tej stronie Obiecaney. Tyje nasza
 nie jest teraz iaki ulugiem skonaniem bo kradzież nas udra-
 eć wstępkę co mu go sprzyjemnie iak naszności sporumam się
 przywrócić i oczekiwac będą ciępliwie iaki snie los spotka. —
 Ja sprzymiędzy byłem wyjechać w Amerykę nie domu kani się
 na moje przynależne które są w Romanowienat we Suowie private
 do niego kilitka lewz nas iaden mój Siff nie odebrałem odpowiedzi
 pisze do niego offatni i iaheli sni weterota nie niedość przynależny
 muszę się wyprawy onecht ieffem teraz w najsmutniejszy w spoto-
 żeniu. — Chętnie to moje Jasnie Wielmożny Pania a moie i seia-
 gnie nammięta opinia iż doznamy się tylko wglądów ofmielam
 się rary iaszewanię swę ttagalna prosi o ostrożnie

mego


meo smutnego potowienia bezprawnosci jest Dobrotę i Litosc
Casnie Wielmożny Panie moe nieszczęśliwosci i to nie tylko
jedno smiertelne do tego kroku mam nadzieję iż przyjdzie Tuskawe
protekcja w Jasnie Wielmożny Panie ktorą umieję użyc
innych nieszczęśliwia i ich waga moja smielą prozba przyjdzie
Tuskawe protekcja wotedy uszyjętem iż Jasnie Wielmożny Panie
nie zaszkodzą smuto xnanego Wygnania kilka wyrazami adre-
suje pod kopertą Wodnickiego byłego Oficera Wojsk Pol-
skich. —

Teraz nie mam nic do wyrażenia i tak tylko żałuję
moje wieczne pozegnanie i wygnanie moja nie wygasta
wdzięczność ktorami do grobu towarzysza nie przestanie

J. W. W. Głębokiego Suroczki i
Wdzięczności Jasnie Wielmożny Panie

Prus dnia 22^{go} czerwca
1833^o

Proszę... —

Konstanty Stuga
Wodnicki. —



Відділ рукописів

Фонд 45.

Опис IV

Од. збереження 15.

Папка П. 1

15

Вюртембергська (Зарторієвська) Марія
(Württembergka, Maria)

Листи до Марсової
Магдалини

Б. Ф. (та поі XIX ст.)
Б. М., Височсько
м. пол.

5
Лно Чарм

Державо брши "До Рокуні"

w Włoszech Wysokich 1

Cesza mi tyle prosił i tak' była i urodziła
dobra, taskała na nią i dla tych biednych
mieszkańczych matce Kochana Kochana
Paniowska, że mi mogł wytrzymała
tych w kilku słowach nie wyraża
najemniejszą wdzięczność Matki Mojej z
Judy -- bardzo dawno już doświadczyłam
te mi zwinną pomyślność, ale tyj raz
wierzę że umiem się cenić i że także
z głębi serca oddam i Kochana Kochana
Paniowska!

Otwoje Bore, wiesz to mierzycie i boleści
ja zawsze się dwa razy cnię, bo się ~~stawię~~
baci żeby te powtarzane cioty matce mojej
nie zaszkodzi! Wogu chwała że dotąd
pomyślnie zdrowie jej się utrzymuje!
Wogu chwała także że zdrowie Kochanej
Paniowskiej się poprawiło! Niech Bog
go utrzymuje i dalej dał wprostnie szczęścia
i wstąpienia i toa i toa z duszą i z
serca jej żyć dawno i znowa
Pomyślność

Maw: Winstenberk



Mme
Madame
La Comtesse
Monsieur

de
Larocque

le 22 Julijut Wyspoh

Choi' wum re mi tabioz ribly ci wiurowa
ti Kochana Pani Moroka, iednak nie
mogz tracic tej dobrej okolnosci ribly
ci wyranic' to co sa i moja matka
co dzini z grombi serca eruieny - a
to iest przyiaru i Szacunek nayzrozny
zry i zyerenia azebys zawore i dugo
byta tak szersliwq i zdrowq, ile
dobrq i godnq szeryocia, i ile ci zyerq
nay serdecniey

Maria Württembergska
i Elz. Cartoryska

A Madame
Lafontesfe
Morska

à
Laryere

Do Rozyny

5

Niech iak kto chce chusali Rozy wdziak jedyny,
potre Cетки Godzika, lub biatosci Kaliny,
my jednak Rozynę uznamy tu precie,
ze nad Convouvolus nimia nie na świecie

Rozia prawda pachnie, Godzik farba swici,
Ale kto ma rozum, nie tego się chwyci:
Dla naszey Rozyny ~~tu~~ iden ~~gromad~~ na świecie
Convouvolus nity, na świecie się splecia.

Niechaj co chce musia, tudzie nie Zyerliwi
my z Convouvolusem Będziemy sregulowi:
Zyi Convouvolusie, Zyi Rozyno nitka
Bodaj byś tu zawore znim była sregulowa.

15 Sept: 1795 w Sincawie

Jablka

Kartofle Deux premiers
ministres



The Marya Würtembergzka



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.